

# Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

## MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

### Acte der Verwaltung.

#### General-Administration des Innern.

N° 65. — 85—48.

Luxemburg, den 7. August 1848.

#### Rundschreiben

an die Distriktscommissäre, die Gemeindeverwaltungen und Beamten der Steuerverwaltung, in Betreff der Wahlen der Abgeordneten zur Kammer des Großherzogthums.

Meine Herrn,

Damit die Kammer der Abgeordneten des Großherzogthums in diesem Jahre an dem durch die Verfassung bestimmten Zeitpunkte zusammen treten könne, ist es nöthig, sich ohne Verzug mit den Vorbereitungsarbeiten für die Wahlen zu beschäftigen.

Das Wahlgesetz vom 23. Juli d. J. (Nr. 64 des Verordnungs- und Verwaltungsblattes) enthält die Bestimmungen, welche auf die Wahlen der Abgeordneten zur Kammer anwendbar sind. Um

### Actes Administratifs.

#### ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'INTÉRIEUR.

N° 65. — 85 de 1848.

Luxembourg, le 7 août 1848.

#### CIRCULAIRE

*aux commissaires de district, aux administrations communales et aux agents de l'administration des contributions directes, concernant les élections des Députés à la Chambre du Grand-Duché.*

MESSIEURS,

Afin que la Chambre des Députés du Grand-Duché puisse être réunie pendant l'année courante à l'époque fixée par la Constitution, il est indispensable de s'occuper sans retard des opérations préparatoires aux élections:

La loi électorale du 23 juillet dernier (Mémorial législatif et administratif de l'année courante, n° 64) renferme les dispositions qui sont encore applicables aux élections des députés pour la Chambre; néan-

jedoch die Gleichförmigkeit und die Regelmäßigkeit der verschiedenen, den Wahlen vorausgehenden Geschäfte zu sichern, glaube ich Ihre besondere Aufmerksamkeit auf folgende Punkte richten zu müssen.

1. Die Steuereinnahmer müssen sofort nach den Etats, welche ihnen durch Vermittelung des Vorstandes ihrer Verwaltung zukommen werden, das Tableau der Rollen der Gemeinden ihres Bezirkes aufstellen. Diese Abschriften der Rollen müssen, von ihnen beglaubigt, und von den Controleurs geprüft, den beteiligten Gemeindeverwaltungen übersandt werden, und zwar in hinreichend kurzer Frist, damit die Collegien der Bürgermeister und Schöffen die dreifache Liste der Wähler ihrer respectiven Gemeinden vor dem 20. August d. J. bilden können.

Die Herrn Controleurs und Einnehmer werden nicht aus dem Auge verlieren, daß die Zusatz-Cents, welche auf die Steuern zum Besten der Gemeinden gezahlt werden, den Steuerpflichtigen in ihren Wahlcensus mit eingerechnet werden, sowohl was die Wahlen der Abgeordneten zur Kammer, als die der Mitglieder der Gemeindeverwaltungen betrifft; und daß die Abschriften, welche sie zu liefern haben, und welche ohne Unterschied die Namen aller Personen enthalten müssen, die auf einer oder der andern, oder auf zwei oder auf allen drei Rollen der Grundsteuer, der Personal- und der Patentsteuer stehen, dazu bestimmt sind, zur Aufstellung der Wählerlisten für beide oben erwähnte Wahlen zu dienen.

2. Sobald die Bürgermeister und Schöffen der Gemeinden die Abschriften der Rollen empfangen haben, müssen sie die Listen der Personen aufstellen, welche die, um Wähler sein zu können, erforderlichen Eigenschaften besitzen. Diese Eigenschaften sind im Art. 1 des erwähnten Wahlgesetzes angegeben. Dabei müssen aber jene Collegien Sorge haben, die Namen derjenigen Individuen auszulassen, welche sich in einem durch den

moins, pour assurer l'uniformité, ainsi que la régularité des diverses opérations qui précèdent les élections, je crois devoir appeler votre attention particulière sur les points suivants:

1° Les receveurs des contributions dresseront immédiatement, sur les états qui leur parviendront par l'intermédiaire du chef de leur administration, le tableau des rôles des communes de leur ressort; ces copies de rôles, qui seront certifiées par eux et vérifiées par les contrôleurs, devront être adressées aux administrations communales intéressées, dans un délai assez rapproché, pour que les collèges des bourgmestres et échevins puissent former la liste, en triple exemplaire, des électeurs de leurs communes respectives, avant le 20 août courant.

Messieurs les contrôleurs et receveurs ne perdront pas de vue que les centimes additionnels perçus sur les contributions au profit des communes, sont comptés aux contribuables pour former le cens électoral, tant pour l'élection des députés à la Chambre que pour celle des membres des administrations communales, et que les copies qu'ils ont à fournir et qui doivent comprendre indistinctement les noms de toutes les personnes figurant sur l'un ou l'autre, ou sur deux ou sur les trois rôles de la contribution foncière, de la personnelle et du droit de patente, sont destinées à servir à la formation des listes des électeurs pour les deux élections prémentionnées.

2° A la réception des copies de rôles, les collèges des bourgmestres et échevins des communes dresseront les listes des personnes réunissant les conditions requises pour être électeurs, conditions qui sont indiquées à l'art. 1<sup>er</sup> de la loi électorale précitée; ces collèges auront toutefois soin d'omettre les noms des individus qui se trouvent dans l'un des cas prévus par l'art. 54 de la Constitution et par l'art. 5 de la

Art. 54 der Verfassung und durch den Art. 5 des landständischen Wahlgesetzes vorgesehenen Fällen befinden, auch genau die Bestimmungen der Artikel 2 und 3 desselben Gesetzes beobachten, damit der Betrag der jedem Einwohner zugewiesenen Steuern regelmäßig berechnet werde.

Da die Steuerrollen in Gulden aufgestellt sind, so werden die Gemeindebehörden nicht außer Acht lassen, daß der Wahlcensus, welcher durch den Art. 1 des Gesetzes auf zehn Franken festgestellt ist, dem Betrage von vier Gulden zwei und siebenzig und einem halben Centé entspricht.

3. Die Wählerlisten, für welche die gedruckten Formulare den Gemeindebehörden durch die Distrikts-Commissäre unverzüglich zukommen werden, müssen in drei Exemplaren aufgestellt werden, von denen eines in den Archiven der Gemeinde bleibt, während das zweite öffentlich anzuschlagen, und das dritte dem Distrikts-Commissar zuzusenden ist, wie hier unten gesagt ist.

4. Unter dem letzten Namen, welcher in der ersten und in der letzten dieser Listen eingeschrieben ist, hat, sobald sie aufgestellt ist, das Collegium der Bürgermeister und Schöffen folgende Formel zu setzen:

Gegenwärtige Liste wird auf die Zahl von eingeschriebenen Wählern festgestellt.

am August 1848.

Das Collegium der Bürgermeister  
und Schöffen,

Präsident.

Secretär.

Das Exemplar der Liste, welches zum öffentlichen Anschlag bestimmt ist, ist mit folgenden Worten festzustellen:

Gegenwärtige Liste wird auf die Zahl von eingeschriebenen Wählern festgestellt, und werden die Einwohner,

loi électorale pour les Députés, et d'observer scrupuleusement les dispositions des articles 2 et 3 de cette même loi, afin que le montant des contributions attribuées à chaque habitant, soit régulièrement calculé.

Les rôles des contributions étant tous établis en florins, les autorités communales ne perdront pas de vue que le cens électoral, fixé à dix francs par l'art. 1<sup>er</sup> de la loi, répond à quatre florins soixantedouze cents et demi.

3<sup>o</sup> Les listes des électeurs, pour la rédaction desquelles les formulaires imprimés parviendront incessamment aux autorités communales par l'intermédiaire des commissaires de district, doivent être établies en triple exemplaire, dont l'un restera déposé dans les archives de la commune, tandis que le deuxième sera affiché, et le troisième, adressé au commissaire du district, ainsi qu'il est dit ci-après.

4<sup>o</sup> A la suite du dernier nom inscrit sur la première et la dernière de ces listes, le collège des bourgmestres et échevins apposera, aussitôt qu'elles seront rédigées, la formule suivante:

*Arrêté la présente liste au nombre de électeurs inscrits.*

A , le août 1848.

*Le collège des bourgmestre et échevins,*

*Président.*

*Secrétaire.*

L'exemplaire de la liste en forme de placard, qui est destiné à être affiché, sera arrêté dans les termes ci-après:

*Arrêté la présente liste au nombre de électeurs inscrits, avec invitation aux citoyens qui croiraient avoir des réclamations à former,*

welche etwa Einsprüche zu machen haben, aufgefordert, sich deshalb an das Collegium der Bürgermeister und Schöffen binnen vierzehn Tagen, nämlich vom 20. August bis zum 3. September einschließlic, zu wenden.

am August 1848.

Das Collegium der Bürgermeister  
und Schöffen,

Präsident.

Sekretär.

5. Die vorerwähnte Liste muß am Sonntag, den 20. dieses Monats öffentlich angeschlagen sein, und während 10 Tage, nämlich bis einschließlic zum 29. desselben Monats angeschlagen bleiben.

Da die Liste im Falle ist, nur an einem Orte der Gemeinde angeschlagen zu werden, so haben die Gemeindeverwaltungen die Einwohner aller Ortschaften ihres Bezirkes von der öffentlichen Aufschlagung der Liste und der Frist in Kenntniß zu setzen, welche ihnen für die Einsprüche gestattet ist, damit diese Liste so genau als möglich sei, und den Einwohnern so viel thunlich die Mühe erspart werde, bei den Gerichten zu reklamiren.

6. Die definitive Abschließung der Listen soll am 4. September d. J. geschehen, und zwar in folgenden Worten, welche auf jedes für die Archive und für den Distrikts-Commissar bestimmte Exemplar zu schreiben sind :

Obige Liste, von welcher ein Exemplar vom 20. bis einschließlic zum 29. August d. J. öffentlich angeschlagen gewesen ist, und gegen welche kein Einspruch erhoben worden ist (oder) gegen welche (Zahl) Einsprüche erhoben worden sind,

de s'adresser, à cet effet, au collège des bourgmestre et échevins dans le délai de quinze jours, savoir du 20 août courant au 3 septembre prochain inclusivement.

A , le 1848.

Le collège des bourgmestre et échevins,

Président.

Secrétaire.

5° La liste prémentionnée devra être affichée le dimanche 20 du présent mois, elle restera apposée pendant 10 jours, c'est-à-dire, jusqu'au 29 suivant inclusivement.

La liste des électeurs étant dans le cas de n'être affichée que dans un endroit de la commune, les administrations communales préviendront les habitants de toutes les localités de leur ressort de l'apposition de la liste et du délai qui leur est accordé pour les réclamations, afin que cette liste soit aussi régulière que possible, et pour épargner à leurs administrés, autant qu'elles le peuvent, la peine de devoir réclamer devant les tribunaux.

6° La clôture définitive des listes aura lieu, le 4 septembre prochain, dans les termes suivants, à transcrire sur chacun des exemplaires destinés aux archives et au commissaire de district.

La liste ci-dessus, dont un exemplaire a été affiché depuis le 20 jusqu'au 29 août dernier inclusivement, et contre laquelle il n'a été formé aucune réclamation (ou bien) contre laquelle il

ist definitiv abgeschlossen und festgestellt.

. . . . den 4. September 1848.

Das Collegium der Bürgermeister  
und Schöffen,

Präsident,  
Secretär.

7. Bei der definitiven Abschließung der Wählerliste hat das Collegium der Bürgermeister und Schöffen über die Einsprüche zu verfügen, welche etwa gegen die Liste wegen ungehöriger Einschreibungen oder wegen Auslassungen erhoben worden sind.

8. Unfehlbar binnen vier und zwanzig Stunden nach dem Abschlusse, am 5. September, müssen die im Art. 13 des Wahlgesetzes erwähnten Schriftstücke dem Districtscommissär zugesandt werden.

9. Die Gemeindeverwaltungen haben auch darauf zu achten, daß in Gemäßheit der Art. 10, 11 und 12 des erwähnten Gesetzes die Personen, deren Namen bei der Abschließung der Liste aus dieser gestrichen sind; und diejenigen, deren Reclamationen nicht angenommen sind, hiervon in ihrer Wohnung schriftlich und ohne Kosten durch einen Unterbeamten der Gemeindepolizei binnen acht und vierzig Stunden, oder vor dem Ablaufe des 5. September d. J., benachrichtigt werden müssen, und daß die Namen der noch im Augenblicke der definitiven Abschließung der Liste zugelassenen, aber nicht auf dem öffentlich angeschlagenen Exemplare befindlichen Wähler, auf eine nachträgliche Liste geschrieben werden müssen, welche ebenfalls in drei Exemplaren aufzustellen ist, von welchen eines ebenfalls binnen 48 Stunden anzuschlagen, das zweite in den Archiven der Gemeinde zu hinterlegen, und das dritte mit den im Art. 13 des Gesetzes erwähnten Schriftstücken dem Districtscommissär zu übersenden ist.

Das angeschlagene Exemplar der nachträglichen Liste ist auf folgende Weise festzustellen:

a été formé (nombre) réclamations, est définitivement close et arrêtée.

A , le 4 septembre 1848.

Le collège des bourgmestre et échevins,

Président.  
Secrétaire.

7° Lors de la clôture définitive de la liste des électeurs, le collège des bourgmestre et échevins statuera sur les réclamations qui peuvent avoir été formées contre la liste, soit pour inscriptions indues, soit pour omissions.

8° Dans les vingt-quatre heures de la clôture, ou le 5 septembre, époque de rigueur, les pièces mentionnées à l'art. 15 de la loi électorale seront adressées au commissaire de district.

9° Les administrations communales auront aussi à observer qu'en conformité des art. 10, 11 et 12 de la loi précitée, les personnes dont les noms auront été rayés de la liste lors de la clôture, et celles dont les réclamations n'auront pas été admises, devront en être averties à domicile, par écrit et sans frais par un agent de la police communale dans les quarante-huit heures, ou avant la fin de la journée du 5 septembre prochain, et que les noms des électeurs encore admis par elles au moment de la clôture définitive de la liste, qui n'auraient pas été portés sur l'exemplaire affiché, devront être inscrits sur une liste supplémentaire, dressée également en triple exemplaire, dont l'un sera affiché endéans le même délai de 48 heures, tandis que l'autre sera déposé aux archives de la commune et le troisième adressé au commissaire de district, avec les pièces mentionnées à l'art 15 de la loi.

L'exemplaire affiché de la liste supplémentaire sera arrêté de la manière suivante:

Die obige nachträgliche Liste wird mit der Bekanntmachung festgestellt, daß statthafte Einsprüche gegen die in dieselbe geschehenen Einschreibungen beim Bezirksgerichte unter Beobachtung des Art. 16 des Wahlgesetzes vorgebracht werden können.

... , den 4. September 1848.

Das Collegium der Bürgermeister  
und Schöffen,

... Präsident.

... Secretär.

Die beiden andern Exemplare der nachträglichen Liste können in folgender Weise festgestellt werden.

Die obige nachträgliche Liste, von welcher ein Exemplar mit der durch den letzten Absatz des Art. 12 des Wahlgesetzes vorgeschriebenen Bekanntmachung öffentlich angeschlagen ist, wird auf die Zahl von ... Eingeschriebenen festgestellt.

... , am 4. September 1848.

Das Collegium der Bürgermeister  
und Schöffen,

... Präsident.

... Secretär.

10. Die Herrn Districtscommissäre haben sich nach allen Bestimmungen des Art. 13 des Wahlgesetzes zu richten, nachdem ihnen die Listen zugegangen sind.

Hierauf haben dieselben, eintretenden Falles, die Vertheilung der Wähler in Sectionen, gemäß den Art. 13 und 23 des Gesetzes, vorzunehmen, und dabei besorgt zu sein, daß sie nicht die Wähler einer und derselben Gemeinde in zwei verschiedene Sectionen weisen.

Die diese Vertheilung enthaltende Verfügung muß an den Präsidenten des Wahlcollegiums des

*La liste supplémentaire ci-dessus arrêtée, avec avis aux habitants que les réclamations contre les inscriptions qu'elle renferme, peuvent, s'il y a lieu, être portées devant le tribunal de l'arrondissement, en se conformant à l'art. 16 de la loi électorale.*

A , le 4 septembre 1848.

*Le Collège des Bourgmestre et Échevins,*

*Président.*

*Secrétaire.*

Les deux autres exemplaires de la liste supplémentaire pourront être arrêtés dans les termes ci-après :

*La liste supplémentaire ci-dessus, dont un exemplaire avec l'avis voulu par le dernier alinéa de l'art. 12 de la loi électorale vient d'être affiché, est arrêtée au nombre de inscrits.*

A , le 4 septembre 1848.

*Le Collège des Bourgmestre et Échevins,*

*Président.*

*Secrétaire.*

10<sup>e</sup> Messieurs les commissaires de district rempliront toutes les dispositions de l'art. 15 de la loi électorale, lorsque les listes leur parviendront.

Ces fonctionnaires s'occuperont ensuite, le cas échéant, de la répartition des électeurs en sections, conformément aux art. 13 et 25 de la loi, en ayant soin de ne pas assigner les électeurs d'une même commune à deux sections différentes.

L'arrêté de cette répartition devra être expédié au président du collège électoral du canton intéressé,



betheiligten Cantons, und an die Gemeindeverwaltung des Cantons-Hauptortes ausgefertigt werden, damit dieselbe für die zur Versammlung der Wahlcollegien nöthigen Locale, unter Beobachtung des Art. 23 des erwähnten Gesetzes sorgen könne. Eine Ausfertigung derselben Verfügung ist an mich spätestens bis zum 9. September d. J., nebst einer Uebersicht der Zahl der Wähler in jeder Gemeinde des Districtes, einzusenden.

Es ist unumgänglich, daß ich am 12. desselben Monats September unmittelbar durch die Gemeindeverwaltung jedes Cantons-Hauptortes benachrichtigt sei in welchem Gebäude oder Locale die Wähler jeder Section sich versammeln werden, mit Rücksicht auf die Vorschrift im fünften Absatz des vorerwähnten Art. 23 des Gesetzes.

Die andern Bestimmungen des Wahlgesetzes sind in so klaren Worten gefaßt, daß es mir überflüssig scheint, sie in dieser Instruction zu begreifen.

11. Die Herrn Districtscommissäre sind besonders beauftragt, darauf zu sehen, daß die Collegien der Bürgermeister und Schöffen der Gemeinden ihres Bezirkes thätig von den Gemeindefunctionären unterstützt werden, und alle nöthigen Maßregeln zu nehmen, damit die Regelmäßigkeit der Wahlgeschäfte gesichert werde.

Ich ersuche sie überdies, mich von dem Gange der verschiedenen Arbeiten, je nachdem sie fortschreiten, in Kenntniß zu halten.

Die Gemeindebehörden ihrerseits haben ihren Einwohnern alle Nachweisungen und Erläuterungen zu geben, deren sie bedürfen können.

Der General-Administrator des Innern,  
JURION.

à l'administration communale du chef-lieu du canton, pour qu'elle puisse pourvoir aux locaux nécessaires pour la réunion du collège électoral, en se conformant à l'art. 23 de la loi précitée. Une expédition du même arrêté devra me parvenir pour le 9 septembre prochain au plus tard, avec un relevé du nombre des électeurs de chaque commune du district.

Il est indispensable que le 12 du même mois de septembre je sois informé directement par l'administration communale du chef-lieu de chaque canton dans quel bâtiment ou local les électeurs de chaque section se réuniront, eu égard à ce qui est disposé au cinquième alinéa de l'art. 23 précité de la loi.

Les autres dispositions de la loi électorale sont conçues dans des termes si clairs qu'il me semble inutile de m'en occuper dans la présente instruction.

11° Messieurs les commissaires de district sont particulièrement chargés de veiller à ce que les collèges des bourgmestre et échevins des communes de leur ressort soient activement secondés par les secrétaires communaux, et de prendre toutes les mesures qu'ils jugeront nécessaires pour assurer la régularité des opérations électorales. Je les prie en outre de me tenir au courant de la marche des différents travaux, à mesure de leur avancement.

Les autorités communales de leur côté, devront fournir à leurs administrés tous les renseignements et toutes les explications dont ils pourront avoir besoin.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,  
JURION.